

María de las Mercedes Luciani

Universidad Nacional del Litoral

## Metáfora e interpretación de textos académicos

La reconceptualización de la metáfora como un proceso cognitivo que involucra el pensamiento y el lenguaje abre un nuevo panorama en el estudio de los usos metafóricos de la lengua. La elección por parte del hablante de un lenguaje metafórico obedece a la necesidad de encontrar modos de utilización del discurso que permitan potenciar la fuerza expresiva y explicativa de la lengua en intercambios comunicativos con un menor esfuerzo de procesamiento cognitivo. La función de la metáfora se entiende aquí como una extensión de la capacidad conceptual y comunicativa. La metáfora constituye un mecanismo cognitivo clave en la construcción de significados, tanto en la vida cotidiana como en la producción científica y literaria de una cultura. La evidencia actual sustenta, además, el rol clave que juegan la teoría de los espacios mentales combinados y la integración conceptual para comprender la creatividad y el pensamiento y las teorías en las ciencias. Se analizarán los procesos cognitivos que subyacen a los usos metafóricos del lenguaje y sus instanciaciones lingüísticas. Se propondrán nuevas líneas teóricas de análisis que contribuyan a generar propuestas didácticas que favorezcan niveles más elevados de comprensión e interpretación de textos académicos.

105 { texturas 5-5

*The rethinking of metaphor as a cognitive process involving both thought and language has given rise to rich field of study. The speaker's choice to use metaphorical language shows the need for ways of expression that would enhance the human capacity for communication and explanation. Metaphor constitutes a key cognitive process in meaning construction in everyday life, and in scientific and literary pro-*

*duction. In this respect, Mental Space Theory and Conceptual Integration play a key role in understanding the human creative capacity. Cognitive processes underlying metaphorical uses of the language and its linguistic instantiations. New lines of theoretical analysis to favour the design of a new pedagogical approach will be suggested in order to facilitate the comprehension and interpretation of academic texts.*

## Introducción

La reconceptualización de la metáfora como un proceso cognitivo que involucra el pensamiento y el lenguaje abre un nuevo panorama en el estudio de los usos metafóricos de la lengua. La elección por parte del emisor del mensaje (oral o escrito) de un lenguaje metafórico obedece a la necesidad de encontrar modos de utilización del discurso que permitan potenciar la fuerza expresiva y explicativa de la lengua con un menor esfuerzo de procesamiento cognitivo. La metáfora constituye, así, un mecanismo cognitivo clave en la construcción de significados, tanto en la vida cotidiana como en la producción científica y literaria de una cultura. Para comprender la creatividad en la construcción de significados se recurrirá a teorías de gran poder explicativo: la teoría de la metáfora conceptual, la teoría de los espacios mentales y la integración conceptual. Las mismas darán sustento teórico a la hipótesis central de este trabajo: tanto la imposibilidad de comprender como la comprensión errónea del lenguaje metafórico en textos académicos surgirían de la imposibilidad del lector de activar redes conceptuales arraigadas (*entrenched*) que se utilizan dinámicamente en el discurso para la construcción on-line de significado.

## La metáfora conceptual

El interés por la metáfora no es nuevo. La década de los años ochenta fue testigo de una reconsideración de la metáfora y metonimia y su estudio ha conquistado un lugar preponderante en la lingüística y psicología cognitivas. Desde entonces, numerosos estudios tienen como centro de interés su análisis en el marco del paradigma de la lingüística cognitiva: se considera y se estudia el lenguaje como parte de la cognición, no como una facultad autónoma y separada de las otras facultades mentales. (Lakoff and Johnson, 1981; Lakoff, 1990, 1993; Fauconnier, 1994 y 1997; Sweetser, 1991; Ortony, 1993; Gibbs, 1994; Gibbs & Steen, 1997; Cameron & Low, 1999).

107 { luciani

*El modo en que usamos el lenguaje no es nada más que la punta del iceberg de la construcción cognitiva. A medida que se construye el discurso, muchos procesos cognitivos ocurren entre bambalinas: se crean dominios cognitivos, se forjan nexos entre dominios, proyecciones abstractas comienzan a operar. El habla diaria y el razonamiento práctico están sustentados por creaciones mentales abstractas e invisibles. (Fauconnier, 1997).*

*Por eso podría decirse que las expresiones lingüísticas son los detonadores que usamos para construir significado. (Turner, 1991:206).*

Imaginemos una relación amorosa descrita de la siguiente manera (Lakoff, 1993):

a { *Our relationship has hit a dead-end street.*  
a<sub>1</sub> { Estamos en un callejón sin salida

Esta metáfora implica conceptualizar un dominio de experiencia, el amor, mediante otro dominio diferente, viajes; es decir, una proyección conceptual desde el dominio fuente (aquí viajes) al dominio meta (en este caso, amor).

La proyección conceptual *el amor es un viaje (love-as-journey mapping)*<sup>1</sup> constituye un conjunto de correspondencias ontológicas que caracterizan correspondencias epistémicas mediante la proyección de conocimiento de un dominio a otro; es decir, razonamos o conceptualizamos el amor usando el conocimiento que poseemos sobre los viajes.

Las expresiones metafóricas en a más arriba (en inglés y el equivalente en español) no son casos aislados en ambas lenguas. Veamos las siguientes expresiones metafóricas que se derivan de la metáfora conceptual *el amor es un viaje (love is a journey)*:

#### Expresiones metafóricas en inglés

{ We are *at a crossroads*.  
  
{ We're *stuck*.  
{ The relationship *isn't going anywhere*.  
{ We may have to go our separate ways.

#### Expresiones metafóricas en español

{ Esta relación *no va ni para atrás ni para adelante*.  
{ Así no vamos a llegar a ningún lado.  
{ La relación *anda sobre ruedas*.  
{ Los cónyuges inician *la marcha por otro camino*.

108 { texturas 5-5

La metáfora conceptual *el amor es un viaje (love is a journey)* evidentemente existe en ambas lenguas, inglés y español. Incluso, como en este caso, esta metáfora es compartida por los miembros de más de una cultura. Lo que sin duda difieren en alguna medida son las instanciaciones (*instantiations*)<sup>2</sup> de la misma metáfora conceptual. Un refinamiento de este planteo lo constituye la teoría de la integración conceptual (*blending*).

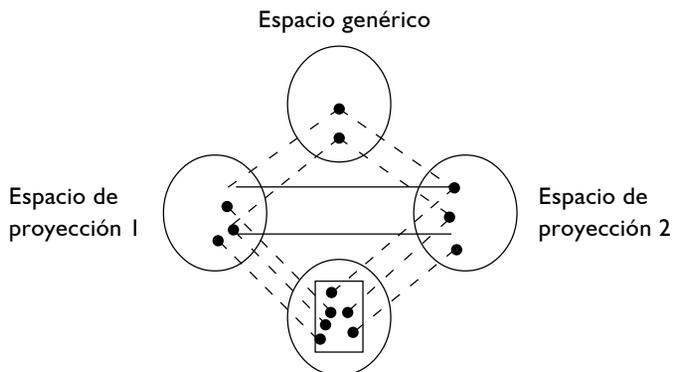
#### Espacios mentales

Guilles Fauconnier afirma que el lenguaje es la manifestación concreta de construcciones cognitivas de alto grado de abstracción. Una característica esencial de tales construcciones cognitivas es la proyección entre dominios. Los espacios mentales son los dominios que se construyen a medida que el discurso se desarrolla para proporcionar un substrato cognitivo al razonamiento y una interfaz con el mundo (Fauconnier, 1997).

En Fauconnier (1994, 1997) y Fauconnier y Turner (2002) los espacios mentales se definen como configuraciones conceptuales construidas en el discurso,

estructuradas por marcos y modelos cognitivos<sup>3</sup>. Son conjuntos estructurados de elementos y las relaciones entre ellos. Cuando estos elementos y sus relaciones están organizados como un “paquete” (*package*), se dice que el espacio mental está organizado (*framed*) por un marco (*frame*)<sup>4</sup>. Además, los espacios mentales son parciales, están interconectados y pueden modificarse durante el discurso y el desarrollo del pensamiento. Los espacios mentales pueden usarse para modelar proyecciones conceptuales en el pensamiento y la lengua.

Una red de integración conceptual (Fauconnier y Turner, 2002) opera de modo que dos espacios de proyección (*input spaces*) den origen a un tercer espacio, el espacio combinado (*the blend*). En este se proyecta la estructura de los otros espacios de modo parcial y selectivo dando lugar a la formación de un espacio combinado con estructura propia, una situación nueva. En la integración conceptual se cumplen las siguientes condiciones: una proyección parcial entre los elementos de los espacios de proyección, las conexiones entre los elementos de los espacios de proyección pueden ser de diferentes tipos (cambio, identidad, tiempo, espacio, causa-efecto, parte-todo, representación, roles, analogía, anti-analogía, similitud, disimilitud, propiedad, categoría, intencionalidad, unicidad, llamadas relaciones vitales); creación de un espacio genérico que permita la correlación entre los elementos de los espacios que forman parte de la proyección; creación del espacio combinado en el que se proyectan y combinan los elementos de los espacios de proyección; proyección selectiva, los elementos y relaciones de los espacios se proyectan al espacio combinado; estructura emergente del espacio combinado implica nuevas relaciones entre los elementos, que se generan mediante composición (composición de elementos de los espacios de proyección con relaciones que no existen en esos espacios), compleción (a partir de una composición mínima se interpreta una composición completa automática e inconscientemente a partir de nuestro conocimiento), y elaboración (elaboración de la integración conceptual). La Figura 1 constituye un diagrama básico que ilustra aspectos de la integración conceptual.



Veamos un ejemplo: la expresión metafórica *to dig one's own grave* (cavar su propia tumba) que implica, tanto en inglés como en castellano, que una persona está actuando de un modo que lo llevará al fracaso sin ser consciente de ello. A primera vista, esta expresión parece una proyección directa de un dominio concreto de tumbas, difuntos y funerales al dominio abstracto de tener problemas, actuar equivocadamente y fracasar. Sin embargo, cuando se analiza la proyección detenidamente es posible detectar relaciones que están aparentemente invertidas. La estructura causal está invertida. Las acciones equivocadas son causa del fracaso, pero cavar una tumba no provoca la muerte. La estructura intencional está también alterada. Aquellos encargados de cavar tumbas para difuntos son totalmente conscientes de lo que hacen; mientras que aquel que figurativamente cava su tumba lo hace inconscientemente. La estructura del escenario y los roles está modificada; alguien muere y otra persona cava la tumba. Pero, en la metáfora ambos actores aparecen fusionados en un sólo agente. Además, se altera el orden de los eventos, cuando la tumba está lo suficientemente profunda, el que la está cavando muere. La estructura interna del suceso tampoco se correlaciona directamente.

Esta paradoja invalidaría el poder evocativo de esta metáfora. Fauconnier (1997:169) explica esta contradicción puntualizando que este espacio hereda la estructura de tumbas, cavar y funeral del espacio fuente, pero recibe las estructuras causal, intencional y la organizativa del espacio meta. Los elementos proyectados al espacio combinado no son simplemente yuxtapuestos. El espacio combinado posee una estructura emergente que no existe en los espacios de proyección, es parte de la construcción cognitiva del espacio combinado.

Los espacios pueden construirse a partir de fuentes diferentes: modelos cognitivos y marcos (no solo un marco como transacción comercial sino también tomarse unas vacaciones del trabajo, o sea, de mayor especificidad). Otras fuentes son la experiencia inmediata y lo que nos dicen. Los espacios mentales se construyen dinámicamente en la memoria operativa, pero también pueden arraigarse y almacenarse en la memoria a largo plazo (cavar su propia tumba). Los marcos son espacios mentales arraigados que podemos activar simultáneamente. Un espacio mental arraigado posee otros espacios mentales unidos a él y se co-activan con la activación del primero. El arraigamiento puede ocurrir no sólo para un espacio mental sino para una red de integración conceptual. Así redes arraigadas en la memoria a largo plazo están disponibles cada vez que necesitamos comprender o referirnos a un tema dado.

Para el propósito de este trabajo lo que nos interesa principalmente es el grado de especificidad de los elementos y de la organización del espacio, el grado de arraigamiento (*entrenchement*) y el grado de familiaridad y cercanía que tengan los espacios con nuestras experiencias (Fauconnier y Turner, 2002).

Pero la integración conceptual que tiene lugar on-line en el discurso no surge de la nada. Las culturas desarrollan a lo largo del tiempo, y con gran esfuerzo,

integraciones conceptuales que se convierten en plantillas aplicables a un gran número de casos específicos. La creatividad de este proceso cognitivo es la utilización de una red de integración conceptual (RIC) para cada caso específico. Los principios de optimización, que gobiernan la mente de un individuo operando on-line, pueden también aplicarse a las mentes operando en conjunto en una cultura dada para poder utilizar RICs compartidas (Fauconnier y Turner, 2002).

Los conceptos de identidad, integración e imaginación analizados por Fauconnier y Turner (2002) son claves para la creación de significado. Identidad, entendida como el reconocimiento de los conceptos de igualdad y equivalencia, es el producto terminado de un elaborado trabajo cognitivo. Por integración estos autores se refieren al hallazgo de identidades y oposiciones como parte del proceso de integración conceptual (IC). La imaginación es esencial para la IC y para la creación de significado. Los productos de la IC son extremadamente creativos e imaginativos. El cerebro puede utilizar y aplicar (*run*) simulaciones creativas que se relacionan con la realidad de diferente modo: historias de ficción, escenarios hipotéticos, sueños, etc.

Las RICs contienen compresiones y descompresiones de relaciones vitales que sirven al proceso de construcción de las mismas. Existen múltiples posibilidades para construir RIC, cuatro de las más destacadas son: simples (*simplex*), en espejo (*mirror*), con un espacio organizador (*single-scope*), y con doble espacio organizador (*double-scope*). Por considerarlas especialmente relevantes para este trabajo, veremos los últimos dos tipos.

111 { Luciani

*Redes de Integración Conceptual con Un Espacio Organizador  
(Single-scope Networks)*

Una RIC de este tipo tiene dos espacios de proyección (ver Fig. 1) con marcos organizadores diferentes, pero sólo uno proyecta su organización al espacio combinado. El marco de organización del espacio combinado es una extensión del de uno de los espacios de proyección. Estas RIC son el prototipo de las metáforas de tipo dominio fuente-meta. Por ej.:

*Volvo shareholders and senior management rejected the marriage plans because of concerns that the deal undervalued Volvo...  
(Tullis y Trappe, 2000).*

*But because these two great beasts of the jungle (the CEOs of the corporations) chose to throw sand in each other's faces, the deal is off...  
(Tullis y Trappe, 2000).*

*Although it seemed at one stage that it would never recover, the housing market is now showing new sings of vitality. (MacKenzie, 1997).*

*Redes de Integración Conceptual de Doble Espacio Organizador  
(Double-scope Networks)*

Estas RICs tienen dos espacios de proyección (frecuentemente contradictorios) que proyectan sus marcos organizadores al espacio combinado que tiene una estructura emergente propia. En tales RICs, ambos marcos organizadores hacen contribuciones centrales al espacio combinado, ofreciendo ricos y profundos contrastes. Esto no impide la construcción de la RIC. Por el contrario, ofrece estímulo para la imaginación, siendo los espacios combinados resultantes de gran creatividad. Por ejemplo:

*It needs no allegorical special pleading or stretch of the imagination to see that our Ring is the malevolent amalgam of unaccountable nation-state, capitalism in the form of transnational economic power, and scientism, or the monopoly of knowledge by modern technological science.*

Ésta es una cita del libro de Patrick Curry, *Defending Middle-Earth*, que Larry Elliot, autor del artículo periodístico publicado en *The Guardian*, Mayo 2000, utiliza para referirse a los argumentos en favor de la anti-globalización planteados por manifestantes en Seattle y Washington. En esta RIC, nuestro anillo (*our Ring*), el espacio combinado tiene dos espacios de proyección con diferentes marcos organizadores: por un lado, la forma moderna de capitalismo con la amalgama del poder económico transnacional y el cientificismo monopolizador del conocimiento; por el otro, “El Señor de los Anillos”, con su compleja y rica estructura que define claramente los roles de los buenos y los malos. Ambos ya son, en sí mismos, espacios combinados. El espacio combinado finalmente construido es denominado por Fauconnier y Turner (2002), un megaespacio combinado, que ofrece una integración metafórica sumamente creativa.

Larry Elliot continúa utilizando la misma integración metafórica en su artículo pero, esta vez, construida en forma diferente para lograr un giro abrupto en su planteo:

*The globalizers are the hobbits not the dark lords, and the sooner those who care about the poor, the environment and human rights recognise the fact the better it will be for everyone.*

Mediante la proyección selectiva de elementos, roles y estructura del espacio de proyección “El Señor de los Anillos”, la globalización deja de ser conceptualizada como el anillo todo poderoso, emblema del poder del señor oscuro que amenaza con dominar todo el mundo conocido, y pasa a tener las características de los hobbits (seres afables, bondadosos, que viven en comunión con la naturaleza y que tienen un papel principal en la lucha contra el mal). El señor oscuro, Sauron, da lugar a los señores oscuros, los dueños del poder en el capitalismo.

Esta reelaboración de la RIC le permite construir al autor un nuevo megaespacio combinado que fundamenta la construcción de su planteo final: la culpa recae en aquellos que dismantelaron las instituciones del sistema internacional que protegía tanto a los débiles como a los fuertes no en los globalizadores.

### Conclusión

Sugerimos que las que, a simple vista, parecen simples comparaciones o analogías, no son tan simples a la hora de construir significado a partir de la interpretación de textos que se utilizan, como en estos casos, en la práctica académica. El desconocimiento de los marcos organizadores de los espacios de proyección, o el conocimiento parcial o erróneo de marcos que supuestamente forman parte del conocimiento compartido, revelan posibles dificultades, quizás la más seria, en la interpretación de textos que a su vez deben servir como bases conceptuales para la construcción de conocimiento nuevo. Podríamos sugerir que es en este punto donde la mediación docente (Feuerstein, 1991) puede ayudar a aprender las redes de integración conceptual a nivel de conocimiento explícito (Ellis, 1994) proporcionando una herramienta adicional a disposición del aprendiente. Así, se hace posible potenciar retención de información conceptual y la transferencia de conocimiento en la resolución de problemas (Mayer, 1993).

### Bibliografía

- Cameron, L. & Low, G.** (1999). *Researching and Applying Metaphor*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Elliot, L.** (2000). "Teething troubles in the fight between good and evil", en *The Guardian*, mayo 29 de 2000.
- Ellis, N.** (1994). *Implicit and Explicit Learning of Languages*, Academic Press, London.
- Fauconnier, G.** (1994). *Mental Spaces*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Fauconnier, G.** (1997). *Mappings in Thought and Language*, Cambridge University Press, Cambridge.
- Fauconnier, G. & Turner, M.** (2002). *The Way We Think. Conceptual Blending and the Mind Hidden Complexities*, Basic Books, New York.
- Feuerstein, R.; Klein, P. & Tannenbaum, A.** (1991). *Mediated Learning Experience: Theoretical, Psychological and Learning Implications*, Freund, London.
- Gibbs, W. Jr. & Steen, G. (Eds.)** (1997). *Metaphor in Cognitive Linguistics. Selected Papers from the Fifth International Cognitive Linguistics Conference*, John Benjamins Publishing Company, Amsterdam.
- Lakoff, G.** (1990). *Women, Fire, and Dangerous Things. What categories reveal about the mind*, The University of Chicago Press, Chicago.

**Lakoff, G. & Johnson, M.** (1981). *Metaphors We Live By*. The University of Chicago Press, Chicago.

**Lakoff, G. & Johnson, M.** (1999). *Philosophy in The Flesh. The embodied mind and its challenge to western thought*, Basic Books, New York.

**MacKenzie, I.** (1997). *Management and Marketing*, Language Teaching Publications, London.

**Mayer, R.** (1993). "The Instructive Metaphor. Metaphorical aids to students understanding of science", en Ortony, A. (Ed.) (1993). *Metaphor and Thought*. Cambridge University Press, Cambridge.

**Ortony, A. (Ed.)** (1993). *Metaphor and Thought*, Cambridge University Press, Cambridge.

**Tullis, G. & Trappe, T.** (2000). *New Insights into Business*, Pearson Education Limited, Harlow.

## Notas

<sup>1</sup> Se utilizarán mayúsculas para expresar metáforas conceptuales.

<sup>2</sup> Instanciación: este término será tomado para referirse a la explicitación de material conceptual, en este caso de metáforas conceptuales.

<sup>3</sup> Los modelos cognitivos son de naturaleza más general, siendo los marcos, con una estructura más específica, y *scripts*, que designan secuencia de eventos, variedades de modelos cognitivos (Ungerer & Schmid, 1996).

<sup>4</sup> Marco (*frame*) definido como *conocimiento esquemático almacenado en la memoria a largo plazo* (Fauconnier y Turner, 2002).